



Traducción: Caterina Imperiale Lercari

incluye “De Aranea in lauro”

27 de junio de 2021

Elaborado por Abi López Ortiz

con el apoyo Project Nota, un grupo dedicado a visibilizar la correspondencia y las obras escritas en latín por mujeres famosas. El equipo de Project Nota realiza la digitalización de los textos, los traduce al inglés, español y francés, y garantiza su accesibilidad. Entre nosotras, contamos con más de 150 años de experiencia en el latín, que incluyen varios años de enseñanza, siete posgrados, muchas publicaciones en revistas especializadas y múltiples puestos en organizaciones profesionales.

Para más información, visita www.lupercallegit.org/projectnota o escribe a projectnotaforwomen@gmail.com

Texto original:

Arcadum Carmina: Pars Prior. Rome: Antonius de Rubeis, 1721, pp. 68-69.

https://www.google.com/books/edition/_/OuNfAAAACAAJ?hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjuiMvopvjsAhWBKs0KHZ2jD3IQ7_IDMAx6BAGQEAU

CATHARINA IMPERIALIS PALLAVICINA

De Aranea in lauro.

ELEGIA.

Pensilis argutâ desudat aranea lauro, Visceribus nectens eruta fila suis. Ac veluti gestet manuumque, pedumque coronam, Desuper intextas itque, redivitque vias. Sed, dum Phæbeas super astitit inscia frondes, Nil profecturum se ligat inter opus. Stamine ab intexto surgit novus orbis, & orbis, Et quæque est radiis orbita plena suis; Atque adeò tensis, adeò subtilibus: ipsos In morem ut credas prætereuntis acus. Et iam surgit opus: medio stat aranea centro, Ingenii judex fiat ut ipsa sui Ite triumphales circum mea tempora lauri Penè ait; apta sibi talia dona putans. Bombices cedant; dat sibila serica vestis Excussa ut dominum rideat illa rudem Ast, quæ de nostro textura est parta labore, Circumdat lauros, auree Phæbe, tuas.	Pende afanosa la araña del claro laurel, tejiendo los hilos que saca de sus entrañas. Y, cual si una corona llevase en pies y manos, desde arriba viene y va por lazados caminos. Pero ignora, parada sobre el febeo follaje, que se enreda en un trabajo sin utilidad. Un nuevo orbe y otro más surgen en la tela, y cada círculo de sus rayos está lleno, son estos tan delgados, y tan tensos están que pensarías que los han tejido con aguja. Y surge ya la obra, la araña está en el centro para juzgar por sí misma su propio talento. “Vengan, triunfales laureles, y ciñan mis sienes” piensa, estimándose digna de tales honores. “Ríndanse orugas de seda; su tela da risa” Se sacude mofándose del burdo maestro. “En cambio, el tejido que nace de mi labor, circunda tus laureles, Febo resplandeciente.”
---	--

<p>Vix ea: cum doctum mirata, Lycoris, Amyntam, Laurea de arboribus vellereserta parat. Atque huc accedens ubi pandit aranea telas, Disjecit casses, Bellua nigra, tuos. Quin te disjectam, & latebras tellure petentem Irato attrivit territa Nympha pede. Vanum opus exsufflat, ridensque coronat Amyntam; Ignarum & vatem non sinit esse suum Sit quale hoc sertum, qualis sit dextra Lycoris, Vultu, inquit, capias tu satis ipse meo! Dextra etenim puras effecit Apollinis umbras, Nec passa est mediis bestiolam in foliis. Ergo sacer vates tollas de versibus, oro, Quidquid apud Lauros texit inanis Amor.</p>	<p>En eso, Lycoris, admirando al docto Amyntas, quiere arrancar de los árboles una corona. Y acercándose a do la araña tiende su red, desbarata tus telarañas, oh bestia negra. Y, mientras derribada un escondite buscabas la aterrada Ninfa te aplastó con pie furioso. Sopla la vana obra y, riendo, a Amyntas corona; no permite que el poeta permanezca ignaro “cómo es este tejido, y cómo es la hábil Lycoris saberlo tú podrás si lees mi rostro”, dice. Así pues, su diestra limpió las sombras de Apolo sin tolerar al insecto en medio de las hojas. Luego, sagrado poeta, saca de tus versos todo lo que el vano amor teje entre los laureles.</p>
---	---